



**Republika e Kosovës**  
**Republic of Kosovo - Republika Kosova**  
*Qeveria- Government -Vlada*

*Ministria e Financave/ Ministry of Finance*  
*Ministarstvo Finansije*

---

**MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E KONTRATËS  
FINANCIARE NDËRMJET REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE BANKËS EVROPIANE PËR INVESTIME  
PËR PROJEKTIN E IMPIANTIT TË UJËRAVE TË ZEZA NË GJILAN**

**EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW FOR RATIFICATION OF THE FINANCIAL  
CONTRACT BETWEEN THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK  
FOR GJILAN THE WASTEWATER TREATMENT PLANT PROJECT**

**MEMORANDUM OBJAŠNJENJA O NACRTU ZAKONA O RATIFIKACIJI FINANSIJSKOG  
UGOVORA IZMEĐU KOSOVA I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE ZA PROJEKAT  
POSTROJENJA OTPADNIH VODA U GNJILANE**

|  |   |  |
|--|---|--|
| <p><b>MEMORANDUM SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E KONTRATËS FINANCIARE NDËRMJET REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE BANKËS EVROPIANE PËR INVESTIME PËR PROJEKTIN E IMPIANTIT TË UJËRAVE TË ZEZA NË GJILAN</b></p> <p><b>1. Çështja kryesore e trajtuar</b></p> <p>Çështja kryesore e trajtuar në këtë Projektligj është ratifikimi i Projektligjit për Ratifikimin e Kontratës Financiare ndërmjet Republikës së Kosovës dhe Bankës Evropiane për Investime për Projektin e Impiantit të Ujërave të Zeza në Gjilan.</p> <p><b>2. Objektivat dhe ndërlidhja e tyre me prioritetet e Qeverisë</b></p> <p>Objektivi i projektit ka të bëjë ndërtimin e një impianti për trajtimin e ujërave të zeza dhe rehabilitimin e kanalizimit ekzistues në Komunën e Gjilanit.</p> <p>Ky projekt ndërlidhet me objektivat e Qeverisë së Republikës së Kosovës duke pasur parasysh që bëhet fjalë për një projekt që financohet edhe me fonde vetanake në</p> | <p><b>EXPLANATORY MEMORANDUM ON THE DRAFT LAW FOR RATIFICATION OF THE FINANCIAL CONTRACT BETWEEN THE REPUBLIC OF KOSOVO AND THE EUROPEAN INVESTMENT BANK FOR GJILAN THE WASTEWATER TREATMENT PLANT PROJECT</b></p> <p><b>1. The main addressed issue;</b></p> <p>The main addressed issue in this Draft Law is the ratification of the Draft Law on Ratification of the Financial Contract between The Republic of Kosovo and the European Investment Bank for Gjilan the Wastewater Treatment Plant Project.</p> <p><b>2.Objectives and their relation with the priorities of the Government</b></p> <p>The objective of the project is to build a plant for wastewater treatment and rehabilitation of the existing sewerage in the Municipality of Gjilan.</p> <p>This project is related to the objectives of the Government of the Republic of Kosovo, given that it is a project that is financed with own funds in the amount of 2,000,000 EUR, with a</p> | <p><b>MEMORANDUM OBJAŠNJENJA O NACRTU ZAKONA O RATIFIKACIJI FINANSIJSKOG UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE KOSOVO I EVROPSKE INVESTICIONE BANKE ZA PROJEKAT POSTROJENJA OTPADNIH VODA U GNJILANE</b></p> <p><b>1. Glavno tretirano pitanje</b></p> <p>Glavno tretirano pitanje u ovom Nacrtu zakona je ratifikacija Nacrta zakona o ratifikaciji finansijskog ugovora između Republike Kosova i Evropske investicione banke za projekat postrojenja otpadnih voda u Gnjilane.</p> <p><b>2.Ciljevi i njihova povezanost sa prioritetima Vlade</b></p> <p>Cilj projekta je izgradnja postrojenja za tretiranje otpadnih voda i rehabilitaciju postojeće kanalizacije u opštini Gnjilane.</p> <p>Ovaj projekat je povezan sa ciljevima Vlade Republike Kosovo, s obzirom na to da je reč o projektu koji se finansira i sopstvenim sredstvima u iznosu od 2,000,000 EVRA, uz pozajmljvanje iz Evropske banke za obnovu</p> |
|--|---|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>vlerë prej 2,000,000 EUR, me huamarrje nga Banka Evropiane për Rindërtim dhe Zhvillim në vlerë prej 10,000,000, tanimë kjo marrëveshje e huamarrjes veçse e ratifikuar në Kuvendin e Republikës së Kosovës përmes Ligjit Nr. 07/L-008.</p> <p>Si rrjedhojë, ratifikimi i kësaj marrëveshje financiare ndërkombëtare me Bankën Evropiane për Investime, sigurohet financimi i tërësishëm për ndërtimin e impiantit për trajtimin e ujërave të zeza në Komunën e Gjilanit, në vlerë totale prej 23,000,000EUR.</p> <p>Projekti përbëhet nga pjesët si në vijim: (1) Punët dhe furnizimet që përfshijnë ndërtimin e impiantit të ri të trajtimit të ujërave të ndotura (WWTP) me një kapacitet prej 76,000 ekuivalentë të popullsisë (PE); instalimin, zëvendësimin dhe përmirësimin e 35 km kanaleve primare dhe dytësore të kanalizimit për 2,200 lidhje të reja në shtëpi vendbanimi; instalimin e 7 km të dy kolektorëve kryesorë për të përcjellë ujërat e zeza në impiantin e ujërave të zeza; furnizim me pajisje O&amp;M. (2) Shërbimet që përfshijnë mbështetje për NJIP dhe përfituesit (prokurimi, zbatimin dhe kapacitetin e operimit); përgatitja e projekteve, studimet, dizajnet; dhe mbikëqyrja e punimeve.</p> <p><b>3. Opsioni i rekomanduar</b></p> <p>Opsioni i rekomanduar nga organi propozues për Qeverinë e Republikës së Kosovës është</p> | <p>loan from the European Bank for Reconstruction and Development in the amount of 10,000,000, a loan agreement already ratified by the Assembly of the Republic of Kosovo through Law no. 07 / L-008.</p> <p>As a result, the ratification of this international financial agreement with the European Investment Bank, provides full financing for the construction of a wastewater treatment plant in the Municipality of Gjilan, in a total value of 23,000,000EUR.</p> <p>The project consists of the following parts: (1) Works and supplies involving the construction of a new Wastewater Treatment Plant (WWTP) with a capacity of 76,000 populations equivalent (PE); installation, replacement and improvement of 35 km of primary and secondary sewerage canals for 2,200 new residential home connections; installation of 7 km of two main collectors to divert wastewater to the wastewater plant; supply of O&amp;M equipment. (2) Services that include support for PIUs and beneficiaries (procurement, implementation and operating capacity); project preparation, studies, designs; and supervision of works.</p> <p><b>3. Recommended option</b></p> <p>The option recommended by the proposing body for the Government of the Republic of</p> | <p>i razvoj u iznosu od 10,000,000, sada ovaj Sporazum o pozajmljivanju koji je već ratifikovala Skupština Republike Kosovo Zakonom br. 07 / L-008.</p> <p>Kao rezultat toga, ratifikacija ovog međunarodnog finansijskog sporazuma sa Evropskom investicionom bankom obezbeđuje potpuno finansiranje izgradnje postrojenja za tretiranje otpadnih voda u opštini Gnjilane, u ukupnoj vrednosti od 23,000,000 EVRA.</p> <p>Projekat se sastoji iz sledećih delova: (1) Radovi i snabdevanja koji uključuju izgradnju novog postrojenja za tretiranje otpadnih voda (WWTP) kapaciteta 76,000 ekvivalenta stanovništva (PE); instalaciju, zamenu i poboljšanje 35 km primarnog i sekundarnog kanalizacionog kanala za 2,200 novih kućnih priključaka; instalaciju 7 km dva glavna kolektora za preusmeravanje otpadnih voda u postrojenje za otpadne vode; snabdevanje opremom O&amp;M. (2) Usluge koje uključuju podršku za JSP i korisnike (nabavka, sprovođenje i operativni kapacitet); priprema projekata, studija, dizajna; i nadzor nad radovima.</p> <p><b>3. Preporučena opcija</b></p> <p>Preporučena opcija od organa predlagača za Vladu Republike Kosovo je usvajanje Nacrta</p> |
|---|--|---|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>miratimi i Projektligjit për Ratifikimin e Kontratës Financiare ndërmjet Kosovës dhe Bankës Evropiane për Investime për Projektin e Impiantit të Ujërave të Zeza.</p>  | <p>Kosovo is the approval of the Draft Law on Ratification of the Financial Contract between Kosovo and the European Investment Bank for the Wastewater Treatment Plant Project.</p>   | <p>zakona o ratifikaciji finansijskog ugovora između Kosova i Evropske investicione banke za projekat postrojenja otpadnih voda.</p>  |
| <p><b>4. Arsyetimi i propozimit dhe niveli i përafrimit me legjislacionin e BE-së</b></p>   | <p><b>4. Reasoning of the proposal and the level of approximation with the EU legislation</b></p>  | <p><b>4. Obrazloženje predloga i nivo usaglašenosti sa zakonodavstvom EU</b></p>  |
| <p>Arsyeshmëria e propozimit qëndron në faktin se miratimi i kësaj Marrëveshjeje i shërben Qeverisë së Republikës së Kosovës për realizimin e objektivave në sigurimin e tërësishëm të financimit për ndërtimin e një impianti për trajtimin e ujërave të zeza dhe rehabilitimin e kanalizimit ekzistues në Komunën e Gjilanit.</p> <p>Për më tepër, arsyeshmëria e projektit konsiston në asgjësimin e të gjitha ujërave të zeza të gjeneruara në zonën urbane të Gjilanit dhe fshatrave përreth dhe këto ujëra të ndotura trajtohen sipas standardeve të përcaktuara në Direktivën e Trajtimit të Ujërave të Ndotura Urbane 91/271 / EEC.</p> | <p>The rationale of the proposal lies in the fact that the approval of this Agreement serves the Government of the Republic of Kosovo to achieve the objectives of providing full funding for the construction of a wastewater treatment plant and rehabilitation of the existing sewerage in the Municipality of Gjilan.</p> <p>Furthermore, the rationale of the project is to dispose of all wastewater generated in the urban area of Gjilan and surrounding villages and this wastewater is treated according to the standards set out in the Urban Wastewater Treatment Directive 91/271 / EEC .</p> | <p>Obrazloženje predloga stoji u činjenici da usvajanje ovog Sporazuma služi Vladi Republike Kosovo za postizanje ciljeva u potpunom obezbeđivanju finansijskih sredstava za izgradnju postrojenja otpadnih voda i rehabilitaciju postojeće kanalizacije u opštini Gnjilane.</p> <p>Što više, obrazloženje projekta je uklanjanje svih otpadnih voda nastalih u urbanoj zoni Gnjilana i okolnih sela i ta otpadna voda se tretira u skladu sa standardima utvrđenim u Direktivi o tretiranju urbanih otpadnih voda 91/271 / EEC .</p> |
| <p><b>5. Elementet kryesore të legjislacionit ose politikës së propozuar</b></p>  | <p><b>5.Key elements of legislation or proposed policy</b></p>   | <p><b>5. Ključni elementi predloženog zakonodavstva ili politike</b></p>  |
| <p>Marrëveshja që do të ratifikohet e lidhur ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe me Bankën Evropiane për Investime ka dy elemente kyçe që do të financohen e që</p>  | <p>The agreement to be ratified concluded between the Government of the Republic of Kosovo and the European Investment Bank has two key elements to be financed which are:</p>   | <p>Sporazum koji treba da bude ratifikovan zaključen između Vlade Republike Kosovo i Evropske investicione banke ima dva ključna elementa koja treba finansirati, a to su: (1)</p>  |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p>janë: (1) punët dhe furnizimet të nevojshme për ndërtimin e impiantit për trajtimin e ujërave të zeza; dhe (2) shërbimet që përfshijnë asistencën për Njësitin Implementues të Projektit.</p>                          | <p>(1) the works and supplies necessary for the construction of the wastewater treatment plant; and (2) services that include assistance to the Project Implementation Unit.</p>                  | <p>radovi i neophodna snabdevanja za izgradnju postrojenja otpadnih voda; i (2) usluge koje uključuju pomoć Jedinici za sprovođenje projekta.</p>   |
| <p><b>6. Lista e akteve ligjore të BE-së</b></p>  | <p><b>6. List of EU legal acts</b></p>  | <p><b>6. Lista pravnih akata EU</b></p>   |
| <p>Direktiva e Trajtimit të Ujërave të Ndotura Urbane 91/271 / EEC.</p>   | <p>Urban Wastewater Treatment Directive 91/271 / EEC.</p>   | <p>Direktiva o tretiranju urbanih otpadnih voda 91/271 / EEC.</p>   |
| <p><b>7. Vlerësimi i ndikimit financiar të projektligjit</b></p>  | <p><b>7. Assessment of the financial impact of the draft law</b></p>  | <p><b>7. Procena finansijskog uticaja Nacrta zakona</b></p>   |
| <p>Marrëveshja e cila ratifikohet nga ky Projektligj nuk do të ketë kosto shtesë të paparashikuar. E gjithë kostoja e kësaj marrëveshje është e paraparë në instrumentet buxhetore.</p>                                   | <p>The agreement which is ratified by this Draft Law will not have additional unforeseen costs. The entire cost of this agreement is foreseen in the budget instruments.</p>                      | <p>Sporazum koji se ratifikuje ovim Nacrtom zakona neće stvarati nepredviđene dodatne troškove. Ukupni troškovi ovog Sporazuma predviđeni su u budžetskim instrumentima.</p>              |
| <p><b>8. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun</b></p>   | <p><b>8. The methods of communicating the new policy to the public</b></p>  | <p><b>8. Način komunikacije nove politike za javnost</b></p>  |
| <p>Ministria e Financave dhe institucionet tjera të zbatimit të kësaj marrëveshje do të përdorin metodat më të përshtatshme për informimin e publikut dhe, në veçanti, të palëve të interesit lidhur me këtë projekt.</p> | <p>The Ministry of Finance and other institutions implementing this agreement will use the most appropriate methods to inform the public and, in particular, stakeholders about this project.</p> | <p>Ministarstvo finansija i druge institucije koje sprovode ovaj Sporazum koristiće najprikladnije metode za informisanje javnosti, a posebno zainteresovanih strana o ovom projektu.</p> |
| <p>Gjithashtu, vlen të theksohet se të gjitha institucionet për zbatimin e këtij Projektligji</p>   | <p>Also, it is worth mentioning that all institutions for the implementation of this Draft Law have</p>   | <p>Takođe, vredi napomenuti da su tokom pregovora o sporazumu za sprovođenje ovog</p>   |

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p>kanë qenë të përfshira gjatë negocimit të Marrëveshjes për realizimin e këtij projekti.</p> | <p>been involved during the negotiation of the Agreement for the implementation of this project.</p> | <p>projekta bile uključene sve institucije za sprovođenje ovog Nacrta zakona.</p> |
|--|--|---|